

勒·柯布西耶新精神丛书

现代建筑年鉴

[法] 勒·柯布西耶 著
治 棋 译



NLIC 2970715222

中国建筑工业出版社

勒·柯布西耶新精神丛书

现代建筑年鉴

[法] 勒·柯布西耶 著
治 棋 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01 - 2005 - 6462 号

图书在版编目 (CIP) 数据

现代建筑年鉴/(法)柯布西耶著; 治棋译. —北京:
中国建筑工业出版社, 2010

(勒·柯布西耶新精神丛书)

ISBN 978 - 7 - 112 - 11931 - 8

I. 现… II. ①柯…②治… III. 建筑艺术 - 研究
IV. TU-8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 048538 号

Le Corbusier: Almanach D'architecture Moderne

Copyright © 1953 Fondation Le Corbusier, published by EDITIONS CONNIVENCES

Chinese Translation Copyright © 2011 China Architecture & Building Press

Through Vantage Copyright Agency of China

All rights reserved.

本书经广西万达版权代理中心代理, Fondation Le Corbusier 正式授权翻译、出版

策 划: 董苏华

责任编辑: 董苏华 孙 炼

责任设计: 赵明霞

责任校对: 刘 钰

勒·柯布西耶新精神丛书

现代建筑年鉴

[法] 勒·柯布西耶 著

治 棋 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京云浩印刷有限责任公司印刷

*

开本: 880 × 1230 毫米 1/32 印张: 7¼ 字数: 240 千字

2011 年 3 月第一版 2011 年 3 月第一次印刷

定价: 28.00 元

ISBN 978 - 7 - 112 - 11931 - 8

(19225)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

致读者

如果说在这部年鉴中，我们对“新精神馆”（LE PAVILLON DE L'ESPRIT NOUVEAU）多有论述，说实话，那是因为本书根本就是一部有关这座新精神馆的金科玉律。

时至今日，《新精神》杂志已经年满5岁。明年的装饰艺术展很可能会引发各界人士对当今最令人困惑的那个问题的一场大讨论：就是有关我们对事物感知力的那个问题；就是有关那个很可能令我们激情洋溢、很可能给我们以深刻启迪的外部新世界的问题；这是一个在当今机械时代如何让新形式满足人类新感情的问题。因为我们是新人类，是建立在一成不变的老式人类基础上的新人类。在逝如流水的5年时光里，《新精神》杂志早已就此给我们提出过具体建议，提出过诸多“科学论断”（THEORIES）。而且《新精神》杂志已经为这些科学论断的论证“给出了答案”（PROPOSER UNE SOLUTION）。可以说，那就是一种思想体系。信则灵！

为实现这一宏伟目标，《新精神》杂志虽“囊中羞涩”^①，但却在无人喝彩、孤军奋战的窘境之中喜出望外地绝处逢生，在其强大理念的感召下，无数双奉献之手、仁爱之手都曾慷慨解囊、雪中送炭。牢记群策群力的硕果结晶，感谢伸出援手的大方之家，这就是本书出版问世的初衷。并让那些参观过新精神馆的人、那些阅读过《新精神》杂志或丛书的人对我们长期奋斗取得的后续成果有所了解。还要表明一点，那就是，这部我们或曾部分参与其中的“单行本”（SIMPLE）绝非空洞之物，而是一部去粗

① PAUVRE COMME JOB，原意为穷得像约伯一样。据《旧约·约伯记》（OLD TESTAMENT, JOB）第1、2章记载：约伯是个义人，他“完全正直、敬畏上帝、远离恶事”；他儿女成群，拥有许多奴婢和大量家财。上帝想考验一下约伯，决定降灾难于他，于是约伯一下子失去了所有的儿女、所有的奴婢和所有的财产，约伯自己也从头到脚长满了毒疮。这样，约伯成了最穷困的人，但他对上帝仍然虔诚如故。后世的人们用此语来形容“穷困潦倒”、“身无分文”、“穷得无以复加”。——译者注

取精的集大成之作。

我们曾在上届装饰艺术展上搭建了一座 400 平方米的展棚。本书同时也是我们对那些或多或少曾为此提供帮助者心存感激的佐证。

1925 年 11 月

题 词

建筑是最能准确衡量一个民族忠诚度、判断力和严肃性的标尺。

——洛南^①

年鉴

献给亨利·弗吕日先生^②

献给E·蒙日尔蒙先生^③

这是一部断续完成的作品。几番相互连贯的构思，彼此呼应。我们的锲而不舍始终如一。要涉及的方面数不胜数。我们可以把建筑升华到一个极高的境界：“思想的反射镜”（MIROIR DE LA PENSEE）。因为建筑就是一种思想体系。

蜗牛有壳。蜗牛就生活在蜗牛壳里；天经地义。那我们怎么办？从机械论震惊社会的那一刻起，我们就在尝试把蜗牛放进类似儿茶（CACHOU）盒般的安乐窝里。而机械论则要把蜗牛重新放回蜗牛壳里。想得很美。

① RENAN, 1823—1892年，法国哲学家、作家。——译者注

② HENRY FRUGES, 1879—1974年，法国制糖企业家、勒·柯布西耶建筑艺术赞助商。——译者注

③ E.MONGERMON, 法国瓦赞（VOISIN）飞机与汽车制造厂经理、新精神馆赞助商。——译者注

建筑年表



1. 建筑：建造庇护所。
2. 庇护所：围墙加屋顶。
3. 屋顶：跨越某一跨度，留出自由空间。
4. 庇护所采光：开出窗户。
5. 窗户：跨越某一跨度。



建筑由墙壁以及墙壁上的开口组成；包括被墙壁围在中间的支撑点（支柱、栋梁）；包括连接支撑点的横梁或拱梁；包括覆盖庇护所的顶部屋面，这些顶部屋面系由围墙、拱梁或者横梁支撑，而拱梁和横梁又是由支撑点来支撑的。

这些顶部屋面既可以是水平的，也可以是倾斜的，还可以是不同形状的穹顶。



凭借因地制宜的材料，使用因时制宜的设备，仰仗符合文明时代的精神表现手法，建筑学创造了和谐统一的布局系统，形成了纯净准确的有机体，一个有机的实体，一个不折不扣、货真价实、精准确切的个体，具备

了由恒定不变且美轮美奂的合理性所产生的顺理成章的表现姿态，以一种从物质到精神舍我其谁的昂扬傲视群伦。建筑学在岁月的长河中留下的是人无我有的规范体系。

★
★ ★

这些人无我有的规范体系就是永远留在历史上的各类建筑作品。

★
★ ★

这些规范体系将它们的影响力从住宅一直扩展到了庙宇。

★
★ ★

装饰则是游离于规范体系之外的事情。未曾装饰之前，建筑压倒一切。

★
★ ★

每当一个时期未能成功产生某种规范体系之际，就是建筑的时代尚未成功问世之时。

★
★ ★

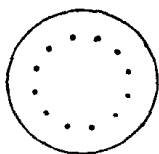
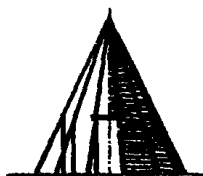
这种规范体系以严谨手法解决的是一个静力学的问题：因为每个建筑都联系着一种“结构”（STRUCTURE）模式。这种规范体系创造的就是一种实现全景造型奇观的形态和谐美。

静力问题的解决之道与全景造型的诞生取决于由这个建筑的整体性所营造的精神状态表现力，而精神状态不仅将这种整体性传导给了各种制成品，同时也传导给了人们的思维方式：这种整体性就是风格。

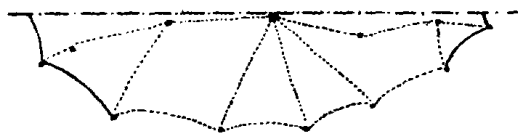
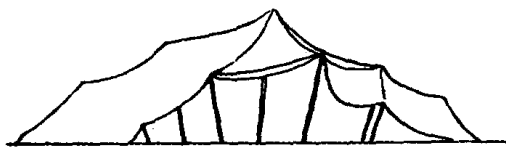
★
★ ★

因此“风格”（STYLES）与建筑学本身并无瓜葛。

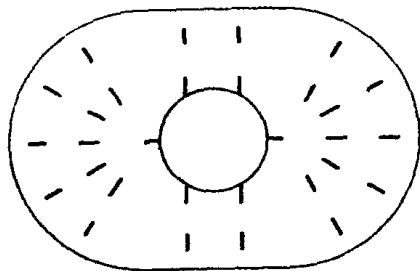
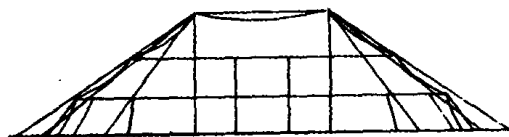
历史上的建筑



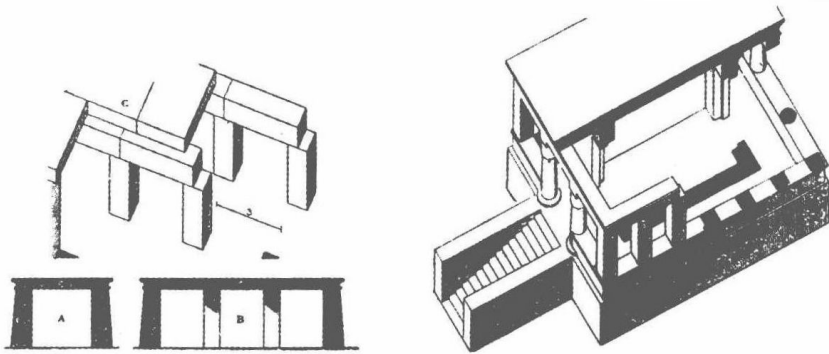
蛮族的茅屋



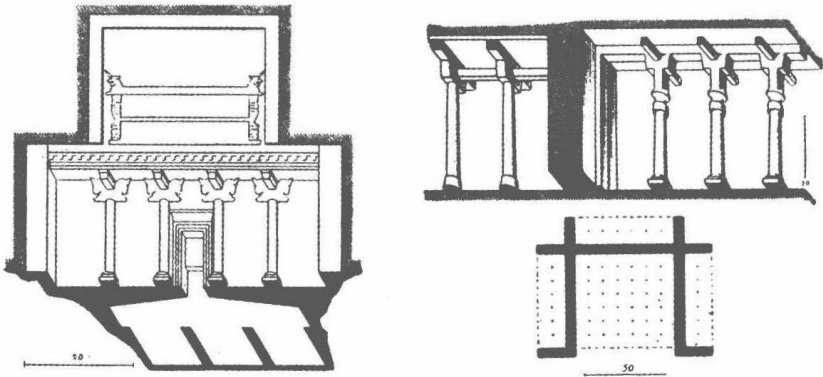
游牧者的帐篷



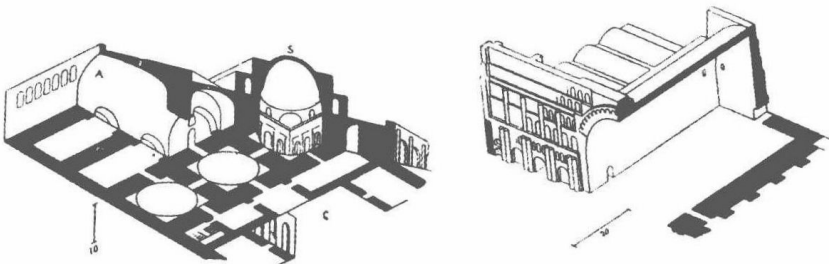
流动的马戏场



古埃及建筑



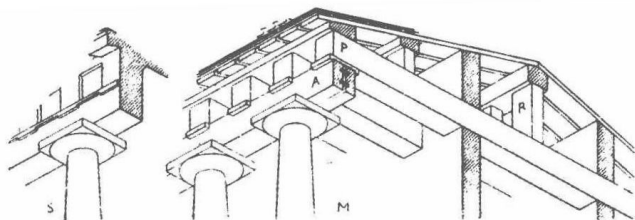
波斯的横梁结构



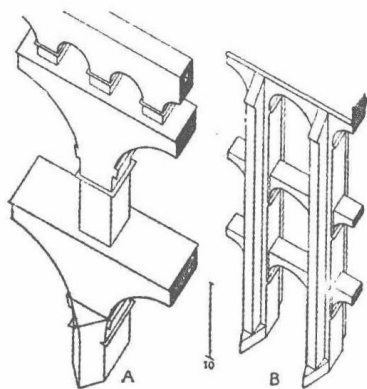
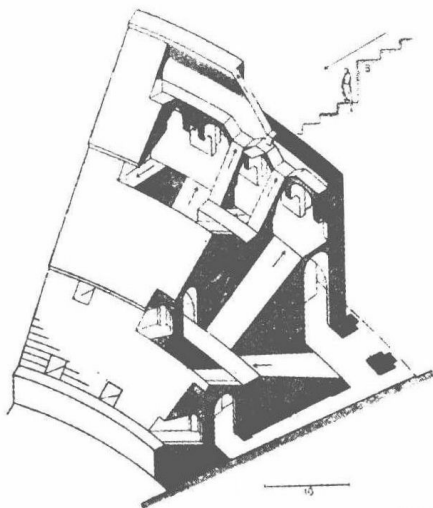
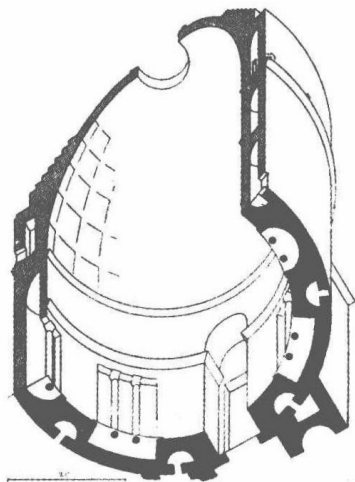
波斯的穹顶结构

[图形取材自奥古斯都·施瓦希^①所著《建筑的历史》(HISTOIRE DE L'ARCHITECTURE)]

① AUGUST CHOISY, 1841—1909年, 法国建筑史学家。——译者注

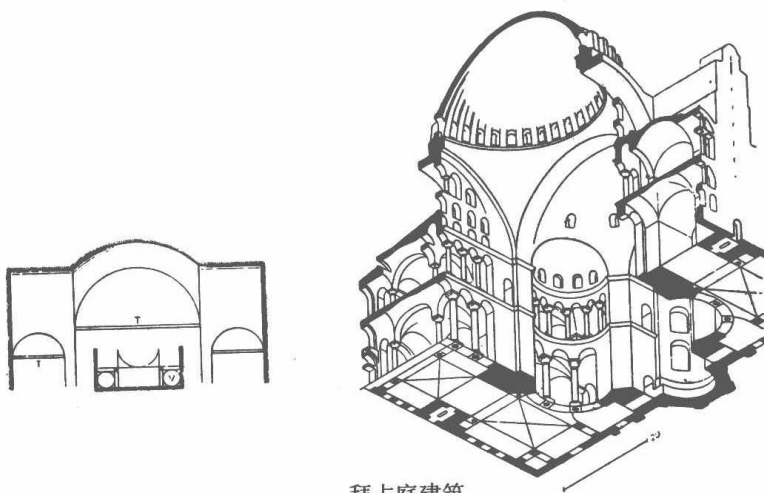


古希腊建筑

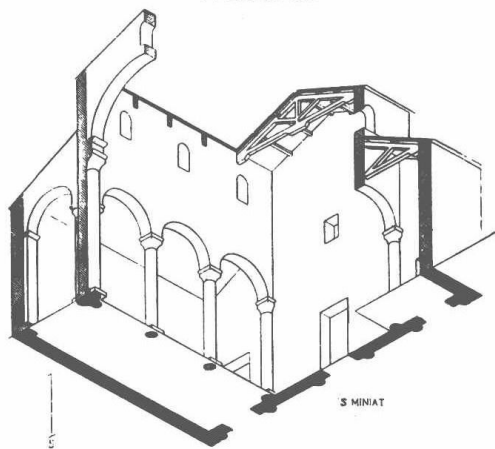


古罗马建筑

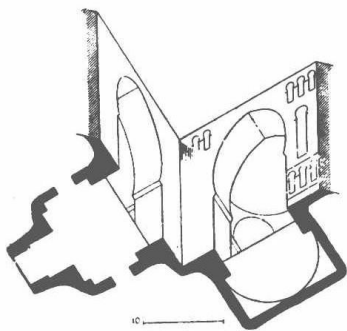
(图形取材自奥古斯都·施瓦希所著《建筑的历史》)



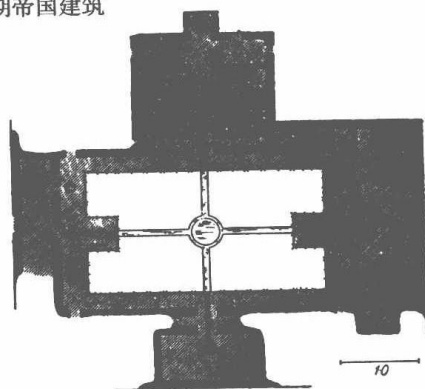
拜占庭建筑



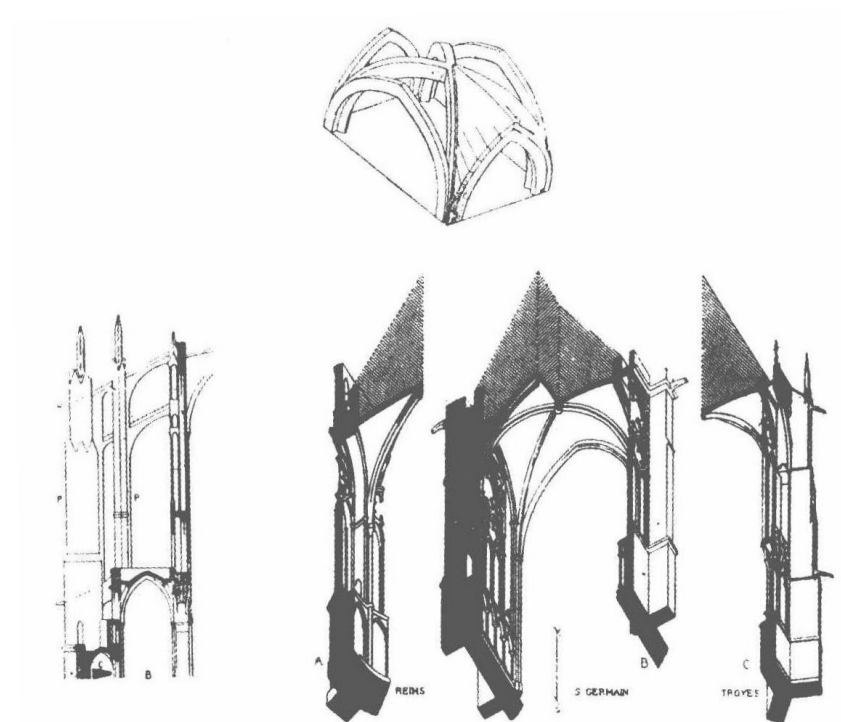
古罗马晚期帝国建筑



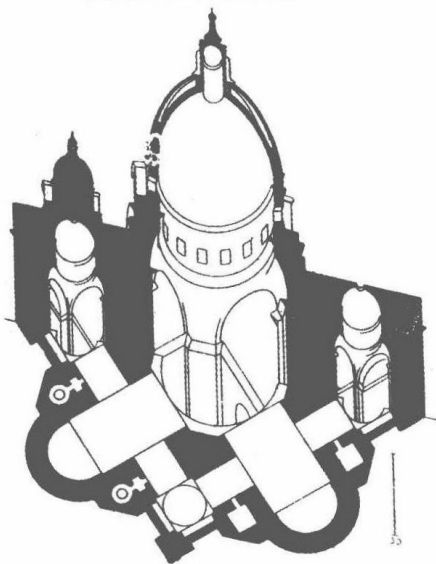
阿拉伯建筑



(图形取材自奥古斯都·施瓦希所著《建筑的历史》)

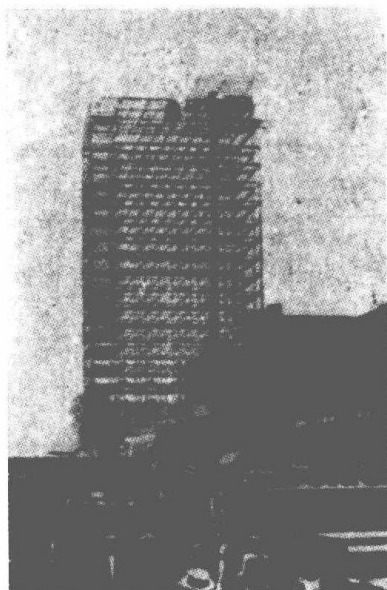


中世纪建筑（哥特式）

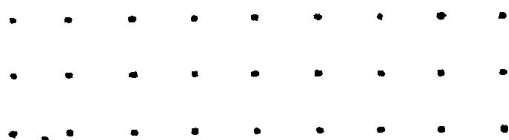
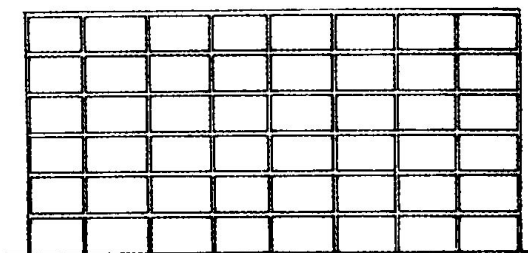
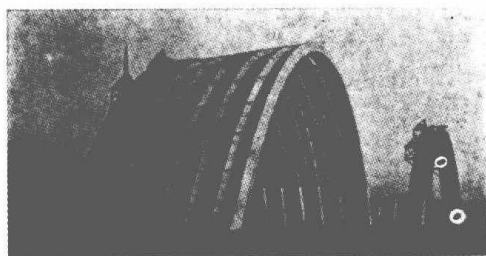


意大利文艺复兴时期建筑

（图形取材自奥古斯都·施瓦希所著《建筑的历史》）

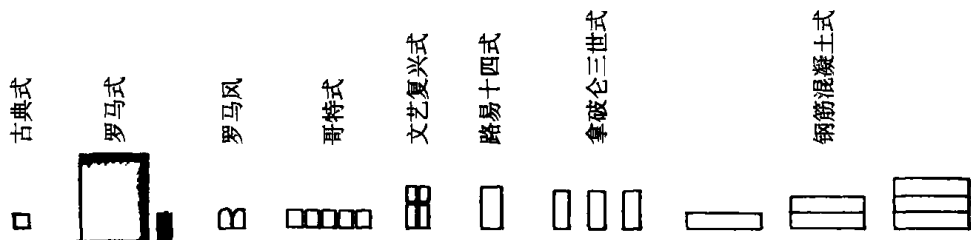


现代时期建筑（钢结构）

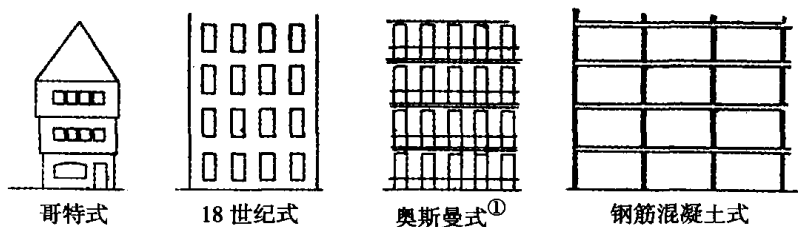


现代时期建筑（钢筋混凝土）

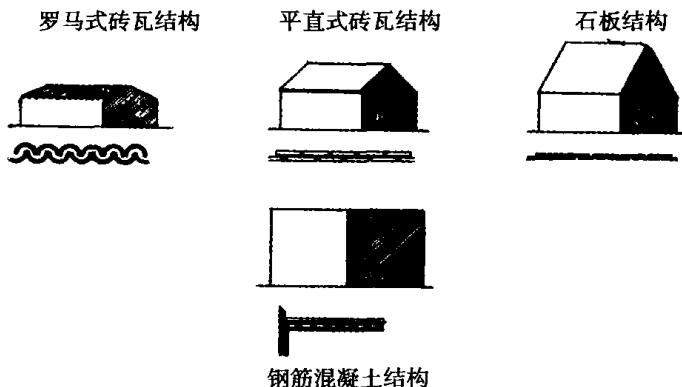
房屋



窗户永远对建筑构成阻碍。窗户随时间推移所发生的演变，标志着建筑装备的不断改进。



窗户是建造房屋的主要目的之一。技术的进步带来了设计的自由。钢筋混凝土的出现在窗户的发展史上引发了一场革命。



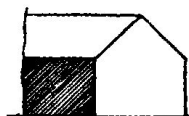
密闭的屋面限制了房屋顶部的形状。手段的匮乏又遏制了人们让房屋更上层楼的“执著”（CONSTANT）梦想。钢筋混凝土的出现为我们带来了平面屋顶，从而革新了房屋的用途。

① AUSSMANN, 1809—1891 年，法国男爵，城市规划师，以主持巴黎重建而闻名，巴黎今天的放射状街道即是其代表作。——译者注

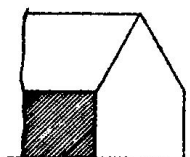
罗马式砖瓦结构



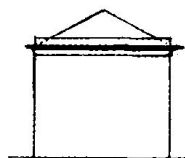
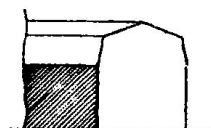
平直式砖瓦结构



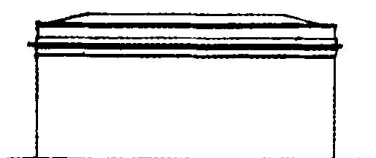
石板结构



石板结构



文艺复兴式结构



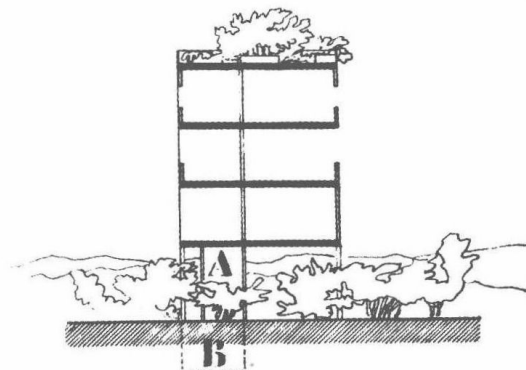
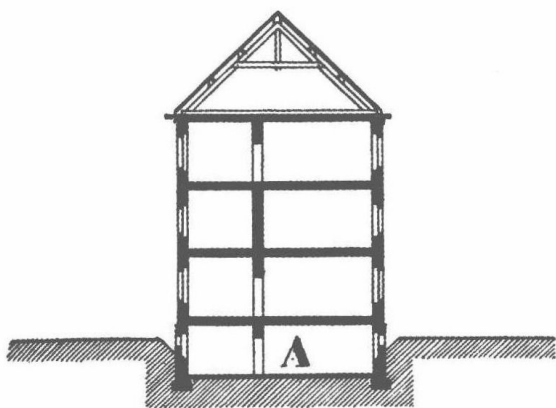
路易十四式结构



钢筋混凝土结构

人们的思想倾向于找到简单的解决办法。而简单又是思想劳动的结果。这里，我们看到的都是由气候和材料决定的基本建筑形态。随后是从理想心态到接受竣工现实的勉为其难。

为我们装备了平面屋顶的钢筋混凝土同时也为我们带来了挣脱百年束缚的自由。



(地下室通常为 A，但也可以是 B)

房屋扎根于土地：地下部分不仅黑暗，而且还会潮湿。

钢筋混凝土为我们带来了底层架空建筑(PILOTIS)。房屋悬于空中，远离地面；花园可以从房屋下面漫过；还可以把花园建在房子上面，放到屋顶上。

目 录

致读者·····	vii
题词·····	ix
建筑年表·····	x
建筑的新精神·····	1
欧特伊的两座公馆·····	27
1910 年，旅行见闻 ·····	41
君士坦丁堡（续）/ 清真寺 ·····	41
卫城之上 ·····	48
在西方！ ·····	56
1925 年装饰艺术展 ·····	58
转折 ·····	59
批量建造 ·····	63
一个标准死过去，另一个标准生出来·····	69
皮埃尔·让纳雷先生的住宅 ·····	78
对一扇现代窗户的一点研究心得 ·····	81
奥占方先生的画室 ·····	84
对企业家的呼唤 ·····	88
沃克勒松的别墅 ·····	90
布洛涅的别墅 ·····	94
一个行业足矣 ·····	95
不是一个标准就能解决一个建筑问题·····	100
一根标杆 ·····	101
线脚元素 ·····	102
夏尔·加尼埃的遗产·····	105